



ELSEVIER

Revista de LOGOPEDIA, FONIATRÍA y AUDIOLOGÍA

www.elsevier.es/logopedia



COMUNICACIONES ORALES

Logopedia en mayores

Evaluación de un bilingüe con una afasia fluente: la influencia de la estructura de la lengua

Io Salmons¹, Helena Muntané-Sánchez²¹Universitat Autònoma de Barcelona²Hospital de Sant Rafael, Barcelona

Introducción: El objetivo de este estudio es evaluar un bilingüe con afasia con las adaptaciones del *Comprehensive Aphasia Test* (CAT; [Swinburn, Porter y Howard, 2023](#)) en castellano (CAT-ES) y catalán (CAT-CAT; [Salmons, Rofes y Gavarró, 2021](#)) y comparar los resultados en ambas lenguas. La prueba incluye 27 tareas que evalúan habilidades cognitivas no lingüísticas -como las praxias o la memoria de trabajo- y sobre todo las capacidades lingüísticas -como la expresión oral o la denominación-; y se controlan variables socioculturales, psicométricas y lingüísticas.

Métodos: El participante es un hombre de 71 años bilingüe, con un nivel de estudios medio, a quien le diagnosticaron una afasia fluente tras sufrir un ACV isquémico en la arteria cerebral media izquierda. Se le administró el CAT-CAT y el CAT-ES 8 y 18 meses después del ictus, respectivamente. Entre la primera y segunda evaluación, recibió seis semanas de rehabilitación logopédica.

Resultados: Se observó un patrón de respuesta similar en ambas lenguas (tabla): presenta dificultades en la comprensión de frases; en la repetición de palabras, números y frases; en la denominación y en la expresión. La mayor diferencia se observó en la evaluación escrita, puesto que solo pudo ser evaluada en castellano después de 5 semanas de rehabilitación. Sin embargo, los resultados tienden a ser más bajos en castellano a pesar de que usa casi exclusivamente el castellano -también en la rehabilitación- desde el ACV. Por ejemplo, el número de respuestas correctas en la tarea de denominación oral de objetos es de 9/24 en castellano y 18/24 en catalán.

Puntuaciones del participante en el CAT-CAT y CAT-ES

Subtest	CAT-CAT	CAT-ES
Batería cognitiva		
Bisección de líneas	-0,5	-0,5
Memoria semántica	10/10	10/10
Fluencia verbal		
Animales	4	3
Animales con p/s	0	2
Memoria de trabajo visual	9/10	9/10
Gestualidad	11/12	12/12
Cálculo	2/6	4/6
Batería lingüística		
Comprensión		
Oral de palabras	14/15	13/15
Escrita de palabras	14/15	13/15
Oral de frases	13/18	12/16
Escrita de frases	13/18	13/16
Párrafos	NE	NE
Repetición		
Palabras simples	9/16	5/16
Palabras complejas	0/3	0/3
Pseudopalabras	0/3	1/5
Span de dígitos	2/7	4/7
Span de palabras	3/5	5/5
Producción oral		
Nombres	18/24	9/24
Verbos	3/5	2/5
Descripción	24/28	23/28
Lectura		
Palabras simples	22/24	12/24
Palabras complejas	1/3	0/3
Palabras funcionales	2/3	3/3
Pseudopalabras	0/3	2/5
Escritura		
Copia	NE	27/27
Denominación	NE	10/21
Dictado	NE	6/28
Descripción	NE	8/25

NE = no evaluable.

Conclusiones: Las diferencias entre las dos lenguas se deben en parte al criterio de adaptación: en la versión en catalán se han incluido mayoritariamente palabras simples (*bufanda*), mientras que en la adaptación en castellano hay muchas palabras derivadas (*submarino*) y compuestas (*termómetro*). Por lo tanto, los resultados en castellano podrían estar reflejando un problema con la morfología y no con la denominación. Otras diferencias podrían deberse a diferencias entre lenguas, por ejemplo, la amplitud de memoria de trabajo (repetición de dígitos) es menor en castellano que en catalán. Los números en catalán son mayoritariamente monosílabos (*cinc*), mientras que en castellano algunos contienen más de una sílaba (*cin.co*). Hay evidencia que la longitud de la palabra influye en este tipo de tareas

(Baddeley, 2003). Estos resultados ponen de manifiesto la importancia de tener en cuenta la estructura de la lengua y el tipo de ítems que se usan en la evaluación.

Bibliografía

- Baddeley, A. (2003). Working memory and language: an overview. *Journal of Communication Disorders*, 36, 189–208.
- Salmons, I., Rofes, A. y Gavarró, A. (2021). *Prova integral d'afàsia. Llibre d'ítems*. Servei de Publicacions de la UAB.
- Swinburn, K., Porter, G. y Howard, D. (2023). *Comprehensive Aphasia Test* (2^a ed.). Routledge.

<https://doi.org/10.1016/j.rlfa.2023.100378>